

No. 44082

**Mexico
and
Ecuador**

Extradition Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 24 April 2006

Entry into force: *2 June 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Equateur**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 24 avril 2006

Entrée en vigueur : *2 juin 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad entre los pueblos y Gobiernos de ambas Partes;

RECONOCIENDO la importancia de cooperar de manera más estrecha en la lucha contra la delincuencia y la impunidad, con base en los principios de respeto a la soberanía e igualdad y beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Las Partes se comprometen a entregarse recíprocamente en extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a aquellas personas que se encuentran en su territorio y respecto de las cuales se haya iniciado un proceso penal como presunto responsable de la comisión de un delito.

**ARTICULO 2
DELITOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION**

1. Darán lugar a la extradición, conforme al presente Tratado, los hechos tipificados como delitos por la legislación interna de cada una de las Partes, que sean punibles con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año (1).

2. Para los efectos del presente Artículo, no importará si la legislación interna de una de las Partes, señala el hecho o hechos constitutivos de delito por los que se solicita la extradición, con terminología distinta a la de la otra Parte.

3. Darán lugar a la extradición las conductas no intencionales relacionadas con delitos de homicidio o aquellos delitos considerados graves en ambas Partes con una pena privativa de la libertad cuyo máximo no sea menor a un (1) año.

4. Asimismo, procederá la extradición por la tentativa de cometer un delito, la asociación de prepararlo y ejecutarlo o la participación en su ejecución.

5. Si la solicitud de extradición abarca dos o más hechos constitutivos de delito, cada uno de los cuales constituye un delito conforme a la legislación interna de cada una de las Partes y al menos uno de éstos cumple la condición del numeral 1 del presente Artículo, la Parte Requerida otorgará la extradición por todos los hechos.

ARTICULO 3 CAUSAS PARA DENEGAR LA EXTRADICION

No se concederá la extradición:

- a) si el delito por el que se solicita es considerado por la Parte Requerida como delito político;
- b) si existen razones fundadas para considerar que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por motivo de su raza, religión, nacionalidad, creencias políticas o cualquier otro tipo de discriminación prohibida por la legislación interna de cada una de las Partes, así como por los tratados internacionales vigentes para ambas Partes;
- c) si la conducta por la que se solicita la extradición es un delito de orden militar;

- d) si la persona reclamada ha sido juzgada o está siendo procesada en la Parte Requerida por los mismos hechos que originaron la solicitud de extradición;
- e) si la acción penal o la pena del delito por el cual se solicita la extradición ha prescrito conforme a la legislación interna de cualquiera de las Partes;
- f) cuando el delito por el que se solicita la extradición sea punible con la pena de muerte o prisión vitalicia conforme a la legislación interna de la Parte Requirente. En este caso, la extradición podrá ser concedida si la Parte Requirente otorga, al momento de presentar la solicitud formal de extradición, las seguridades suficientes, a consideración de la Parte Requerida, de que dichas sanciones no serán impuestas o ejecutadas;
- g) si la persona reclamada será juzgada en la Parte Requirente por un tribunal especial o de excepción; y
- h) cuando la solicitud de extradición carezca de alguno de los documentos señalados en el Artículo 7 del presente Tratado y no haya sido subsanada dicha omisión.

ARTICULO 4 EXTRADICION DE NACIONALES

1. Cuando el reclamado sea nacional de la Parte Requerida, ésta podrá conceder su extradición si a su entera discreción lo considera procedente. En los casos en que el reclamado tenga doble nacionalidad, será considerada para efectos de la extradición, la nacionalidad de la Parte Requerida. Para los efectos anteriormente señalados, no será contemplada la nacionalidad adquirida con posterioridad a la fecha en que se cometió el delito.

2. Si la solicitud de extradición es rehusada exclusivamente porque la persona reclamada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá someter el caso a sus autoridades competentes, a fin de proceder judicialmente contra el presunto

responsable. Para este propósito, la Parte Requerida podrá solicitar a la contraparte las pruebas que acrediten la participación del reclamado en los hechos que se le imputan. Se deberá informar a la Parte Requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 5 PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. Ninguna persona extraditada conforme al presente Tratado podrá ser detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requirente por un hecho o hechos constitutivos de delito distintos de aquél por el cual se concedió la extradición, ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

- a) haya abandonado el territorio de la Parte Requirente después de su extradición y regresado voluntariamente a él;
- b) no haya abandonado el territorio de la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo, por causas imputables a su voluntad; y
- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento por escrito para que el reclamado sea detenido, enjuiciado, sancionado o extraditado a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el que se concedió la extradición, después de que la Parte Requirente haya presentado por la vía diplomática la solicitud en este sentido, acompañando para tal efecto la orden de aprehensión por el nuevo delito y los demás documentos requeridos conforme al presente Tratado. El consentimiento podrá ser otorgado cuando el delito por el que se solicita la extradición origine la obligación de concederla de conformidad con el presente Tratado. Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

2. Si en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

- a) esté fundado en el mismo conjunto de hechos constitutivos de delito establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo; y
- b) sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

ARTICULO 6 EXTRADICION SUMARIA

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte Requerida su consentimiento para ser extraditado, dicha Parte deberá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará todas las medidas permitidas por su legislación interna para expeditar la extradición.

ARTICULO 7 DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA PRESENTACION DE SOLICITUDES DE EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y a través de la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del o los delitos por los que se solicita la extradición, indicando de la manera más exacta posible el tiempo y lugar de su comisión y su calificación legal, acompañada de:

- a) una relación del hecho o hechos imputados;
- b) el texto de las disposiciones legales que fijen los elementos constitutivos del delito;
- c) el texto de las disposiciones legales que determinen la pena correspondiente al delito;
- d) el texto de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;

- e) los datos y antecedentes personales del reclamado que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización; y
- f) copia certificada de la orden de detención, aprehensión o reaprehensión.

3. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte Requiriente, conforme a las disposiciones de este Tratado deberán estar debidamente certificados y apostillados.

ARTICULO 8 DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrán solicitar, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona requerida. La solicitud deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición, la descripción de la persona reclamada, su localización, el establecimiento del compromiso de formalizar la solicitud de extradición y la manifestación de la existencia de una orden de aprehensión o de privación de la libertad librada por autoridad judicial competente.

2. Al recibir una solicitud de esa naturaleza, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para realizar la aprehensión del reclamado.

3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la aprehensión del reclamado, la Autoridad Competente de la Parte Requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el Artículo 7.

4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del numeral 3 no impedirá que se presente posteriormente la petición formal que cumpla con los requisitos del Artículo anterior.

**ARTICULO 9
DOCUMENTOS ADICIONALES**

Si la Parte Requerida estima que los documentos presentados en apoyo de la solicitud formal de extradición no son suficientes para satisfacer los requisitos establecidos en el presente Tratado, podrá solicitar la presentación de los documentos que se omitieron o que fueron deficientes.

**ARTICULO 10
SOLICITUDES CONCURRENTES**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida podrá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la o las Partes Requirientes de su decisión.

2. Para determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- a) la gravedad relativa de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
- b) el tiempo y lugar de la comisión de cada delito;
- c) las fechas respectivas de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona;
- e) el lugar usual de residencia de la persona; y
- f) la existencia de Tratados Internacionales en la materia con los Estados Requirientes.

**ARTICULO 11
RESOLUCION Y ENTREGA**

1. La Parte Requerida comunicará por escrito y a través de la vía diplomática a la Parte Requiriente su resolución respecto de la solicitud de extradición, una vez que ésta haya quedado firme.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá efectuarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la Parte Requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

4. Si el reclamado no ha sido trasladado dentro del plazo señalado será puesto en libertad y la Parte Requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito.

5. El período de detención cumplido por la persona extraditada en la Parte Requerida en virtud del proceso de extradición, será computado en la pena a ser cumplida en la Parte Requirente.

6. Al tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte Requirente los documentos, dinero y efectos del delito que deban ser puestos a su disposición.

ARTICULO 12 ENTREGA DIFERIDA

La Parte Requerida podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega del reclamado cuando existan procedimientos en curso en contra de él o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquél por el que se concedió la extradición, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que le haya sido impuesta.

ARTICULO 13 PROCEDIMIENTO

Las solicitudes de extradición serán tramitadas de acuerdo a los procedimientos establecidos en la materia y que se encuentren regulados por la legislación interna de la Parte Requerida.

ARTICULO 14
ENTREGA DE OBJETOS A PETICION DE LA PARTE REQUIRENTE

1. En la medida en que lo permita la legislación interna de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros *bona fide*, los cuales serán debidamente respetados, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, aún cuando no hayan sido utilizados para su ejecución, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso, serán entregados al concederse la extradición aún cuando la extradición no pueda consumarse por la muerte, desaparición o fuga del acusado.

2. La Parte Requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución o devolución los objetos a que se refiere el numeral 1, cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso.

3. Cuando existan elementos de prueba en poder de la Parte Requerida o de terceros, se observará que hayan sido entregados a la Parte Requirente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, dichos objetos serán devueltos a la Parte Requerida en el término que ésta considere y sin costo alguno para ésta.

ARTICULO 15
TRANSITO

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes, de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido por la primera, mediante presentación a través de la vía diplomática de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no existan razones de orden público para negarlo.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte Requerente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que este incurra con tal motivo.

ARTICULO 16 GASTOS

La Parte Requerida se hará cargo de todos los gastos ocasionados en su territorio como consecuencia de la detención de la persona cuya extradición se solicita. Los gastos ocasionados por el traslado y el tránsito de la persona reclamada desde el territorio de la Parte Requerida estarán a cargo de la Parte Requerente.

ARTICULO 17 CONSULTAS Y CONTROVERSIAS

1. Las Partes celebrarán consultas, en las oportunidades que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

2. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

ARTICULO 18 ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan notificado por escrito y a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna para tal efecto.

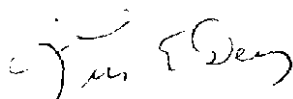
2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen por escrito y a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática. En este caso, el Tratado concluirá su vigencia seis (6) meses después de la fecha en que dicha notificación sea recibida.

4. Los procedimientos de extradición pendientes al momento de la terminación del presente Tratado, serán concluidos de conformidad con el mismo.

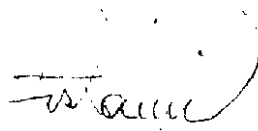
Firmado en la Ciudad de México, el veinticuatro de abril de dos mil seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**



Francisco Carrión Mena
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ECUADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples and Governments of both Parties;

Recognizing the importance of cooperating more closely in combating crime and impunity, on the basis of the principles of respect for sovereignty and equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

The Parties undertake mutually to surrender by extradition in accordance with the provisions of this Treaty those persons present in their territory against whom criminal proceedings have been initiated as alleged offenders in the commission of a crime.

Article 2. Extraditable offenses

1. Extradition shall take place, subject to this Treaty, for acts characterized as criminal by the domestic laws of each Party, which are punishable by deprivation of liberty, the duration of which shall be not less than one (1) year.

2. For purposes of this Article it shall not matter whether the domestic laws of one Party refer to the act or acts constituting the offense for which extradition is sought by a terminology different from that of the other Party.

3. Extradition shall take place for non-wilful conduct related to crimes of murder or those crimes considered serious by both Parties that are punishable by deprivation of liberty, the duration of which shall be not less than one (1) year.

4. Extradition shall also be granted for the attempt to commit an offense, conspiracy to commit an offense, or participation in the execution of an offense.

5. If the request for extradition encompasses two or more acts constituting an offence each of which constitutes an offence under the domestic laws of each Party and at least one of which meets the condition set out in paragraph 1 of this Article, the requested Party shall grant extradition for all of the acts.

Article 3. Grounds for refusal of extradition

Extradition shall not be granted:

- a) if the offense for which it is requested is considered by the requested Party to be a political offense;
- b) if there are substantial grounds to believe that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political beliefs or any other type of discrimination prohibited by the domestic laws of each Party, as well as by international treaties in force for both Parties;
- c) if the conduct for which extradition is requested is a military offense;
- d) if the person sought has been tried or is being proceeded against in the requested Party for the same conduct which gave rise to the request for extradition;
- e) if the prosecution or punishment of the offense for which extradition is requested is barred by lapse of time under the domestic laws of either Party;
- f) when the offense for which extradition is requested is punishable by death or life imprisonment under the domestic laws of the requesting Party. In this case, extradition may be granted if the requesting Party, at the time of formal submission of the extradition request, gives such assurances as the requested Party considers sufficient that said penalties shall not be imposed or carried out;
- g) if the person sought will be tried in the requesting Party by a special or exceptional tribunal; and
- h) when the request for extradition lacks any of the documents referred to in Article 7 of this Treaty and said omission has not been rectified.

Article 4. Extradition of nationals

1. When the person sought is a national of the requested Party, said Party may grant his extradition if, in its sole discretion, it deems it appropriate. In cases in which the person sought has dual citizenship, the citizenship of the requested Party shall be considered for purposes of extradition. For those purposes, a nationality acquired after the date when the offense was committed shall not be given consideration.

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the requested Party, the latter shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution of the alleged offender. To that end, the requested Party may request from the other Party evidence supporting the participation of the person sought in the acts of which he is accused. The outcome of such request must be communicated to the requesting Party.

Article 5. Rule of speciality

1. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an act or acts constituting an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

a) he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;

b) he has not left the territory of the requesting Party within 30 days after being free to do so, for reasons attributable to his own will; and

c) the requested Party has given its consent in writing for the person sought to be detained, tried, punished or extradited to a third State for an offense other than that for which extradition was granted after the requesting Party has submitted by diplomatic channels a request to that effect, accompanied by a warrant of arrest for the new offense and such other documents as may be required under this Treaty. Said consent may be given when the offense for which extradition is requested gives rise to an obligation to grant it under the present Treaty. These provisions shall not apply to offenses committed after the extradition.

2. If, in the course of the procedure, the classification of the offense for which the person was extradited is changed, he shall be tried and sentenced on the condition that the offense, in its new legal form:

a) is based on the same group of facts constituting an offense that was established in the request for extradition and in the documents presented in its support; and

b) is punishable with the same maximum sentence as the crime for which he was extradited or with a lesser sentence.

Article 6. Summary extradition

If the person sought informs the competent authorities of the requested Party that he agrees to be extradited, that Party must grant his extradition without further proceedings and shall take all measures permitted under its domestic laws to expedite the extradition.

Article 7. Documents required for an extradition request

1. The request for extradition shall be made in writing and through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall contain the description of the offense or offenses for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of its commission and its legal characterization, and shall be accompanied by:

a) a statement of the facts of the case;

b) the text of the legal provisions describing the essential elements of the offense;

c) the text of the legal provisions describing the punishment for the offense;

d) the text of the legal provisions relating to the time-limit on the prosecution or the execution of the punishment of the offense;

e) the facts and personal information of the person sought which will permit his identification and, where possible, information concerning his location; and

f) a certified copy of the warrant of arrest, apprehension or re-apprehension.

3. All documents that must be presented by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be duly certified and authenticated.

Article 8. Provisional arrest

1. In the case of urgency, either Party may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person sought. The request shall contain a description of the offense for which the extradition is requested, a description of the person sought, his whereabouts, an undertaking to formalize the request for extradition, and a declaration of the existence of a warrant of arrest or order of imprisonment issued by a competent judicial authority.

2. On receipt of such a request, the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

3. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty (60) days after the apprehension of the person claimed, the competent authority of the requested Party has not received the formal request for extradition and the documents referred to in Article 7.

4. The fact that the provisional arrest is terminated pursuant to paragraph 3 shall not prejudice the subsequent presentation of a formal request fulfilling the requirements of the foregoing Article.

Article 9. Additional documents

If the requested Party believes that the documents presented in support of the formal request for extradition are not sufficient to satisfy the requirements established by this Treaty, it may request presentation of the documents that were omitted or were deficient.

Article 10. Competing requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested Party shall determine to which of those States the person will be extradited, and shall inform the requesting Party or Parties of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested Party shall have regard to all relevant circumstances, including:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person;
- e) the ordinary place of residence of the person; and
- f) the existence of international treaties on this matter with the requesting States.

Article 11. Decision and surrender

1. The requested Party shall communicate in writing and through the diplomatic channel to the requesting Party its decision on the request for extradition once said decision is firm.

2. In the case of complete or partial rejection of a request for extradition, the requested Party shall give the reasons on which it was based.

3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on carrying out the surrender of the person sought, which shall take place within sixty (60) days after the date when the requesting Party has received the communication referred to in paragraph 1 of this Article.

4. If the person sought has not been removed within the prescribed period he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

5. The period of detention served by the person extradited in the requested Party pursuant to the process of extradition shall be counted in the sentence to be served in the requesting Party.

6. At the time of surrender of the person sought, the documents, money and instruments of crime that should be made available to the requesting Party shall also be surrendered.

Article 12. Delayed surrender

The requested Party, after granting the extradition, may defer the surrender of the person sought when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense different from that for which the extradition was granted, until the conclusion of the proceeding or the full execution of the punishment that has been imposed.

Article 13. Procedure

Requests for extradition shall be processed in accordance with the procedures that are established in that regard and are governed by the domestic laws of the requested Party.

Article 14. Surrender of property at the request of the requesting party

1. To the extent permitted under the domestic laws of the requested Party and subject to the rights of bona fide third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

2. The requested Party may temporarily retain the objects referred to in paragraph 1 or surrender them on the condition that they be remitted or returned, when they may be subject to a security measure in the territory of said Party pursuant to a criminal proceeding under way.

3. When there exists evidence in the possession of the requested Party or of third parties, its surrender to the requesting Party for purposes of a criminal trial shall be ob-

served, in accordance with the provisions of this Article; said objects shall be returned to the requested Party within such time as it sees fit and at no cost to it.

Article 15. Transit

1. The right to transport through the territory of one Party a person who is not a national of that Party surrendered to the other Party by a third State shall be granted by the former on presentation made through the diplomatic channel of a certified copy of the decision on extradition, provided that there are no reasons of public order for refusing it.

2. The authorities of the transit State shall be in charge of the custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The requesting Party shall reimburse the State through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article 16. Expenses

The requested Party shall bear all the expenses of incurred within its territory as a consequence of the detention of the person whose extradition is requested. The expenses incurred for the removal and transit of the person sought from the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

Article 17. Consultations and disputes

1. The Parties shall hold consultations at mutually agreed times with a view to facilitating the application of the provisions of this Treaty.

2. Disputes that may arise between the Parties with regard to the application, interpretation or observance of the provisions of this Treaty shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

Article 18. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Parties exchanged notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Treaty may be amended by mutual consent at the request of either Party. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties exchange notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements been met.

3. Either Party may denounce this Treaty by notice in writing to the other Party, through diplomatic channels. In that case, the Treaty shall cease to be in force six (6) months following receipt of such notice.

4. Extradition proceedings pending at the time of termination of this Treaty shall be concluded in accordance therewith.

Done at Mexico City on the twenty-fourth of April, two thousand six, in two originals in Spanish, both being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DEBREZ BAUTISTA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Ecuador:

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister of External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et leurs Gouvernements,

Reconnaissant l'importance de collaborer encore plus étroitement dans la lutte contre la délinquance et l'impunité, en se fondant sur les principes de respect de la souveraineté et de l'égalité et aux fins d'un bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne se trouvant sur son territoire et contre laquelle des poursuites pénales ont été engagées suite à la perpétration d'un délit.

Article 2. Délits donnant lieu à extradition

1. L'extradition aura lieu, conformément aux dispositions du présent Traité, pour toute conduite considérée comme un délit dans la législation interne de chaque Partie et passible d'une peine de détention d'une durée d'au moins un (1) an.

2. Aux fins du présent article, la législation interne de l'une des Parties peut désigner la conduite constituant le délit et pour lequel est demandée l'extradition selon une terminologie différente.

3. Les conduites non intentionnelles liées à des délits d'homicides ou autres crimes considérés comme graves dans les deux Parties et sanctionnés par une peine privative de liberté d'une durée d'au moins un (1) an seront aussi passibles d'extradition.

4. De la même façon, l'extradition sera accordée en cas de tentative de délit, d'association en vue de commettre ou de participer à un délit ou de participation à un délit.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur deux ou plusieurs conduites délictueuses, que chacune d'entre elles constitue un délit en vertu de la législation interne de chacune des Parties, et qu'au moins une d'entre elles remplit la condition visée au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise octroie l'extradition pour tous les faits.

Article 3. Motifs de refus de l'extradition

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Si le délit pour lequel l'extradition est réclamée est considéré par la Partie requise comme un délit politique;

b) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formulée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de toute autre discrimination interdite par la législation interne de chacune des Parties ou par les traités internationaux en vigueur pour les deux Parties;

c) Si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue un délit militaire;

d) Si la personne réclamée est jugée ou est soumise à des poursuites dans la Partie requise pour la conduite constituant le même délit que celui pour lequel l'extradition est demandée;

e) Si la poursuite ou l'imposition de la peine en regard du délit indiqué dans la demande est prescrite conformément à la législation interne de chacune des Parties;

f) Si le délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine capitale ou de la prison à vie en vertu de la législation de la Partie requérante. Dans ce cas, l'extradition pourra être accordée si la Partie requérante, au moment de la demande officielle d'extradition, donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que de telles sentences ne seront pas prononcées ou exécutées;

g) Si la personne réclamée doit être jugée par un tribunal d'exception ou spécial sur le territoire de l'État requérant; et

h) Si la demande d'extradition ne comporte pas certains des documents exigés en vertu de l'article 7 du présent Traité et qu'il n'aura pas été remédié à une telle omission.

Article 4. Extradition de nationaux

1. Lorsque la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière peut à sa discrétion accorder l'extradition si cela est jugé approprié. Dans les cas où la personne réclamée a la double nationalité, la nationalité de la Partie requise sera prise en compte aux fins de l'extradition. Aux fins précédemment citées, la nationalité acquise après la perpétration du délit pour lequel est demandée l'extradition ne sera pas prise en compte.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un ressortissant de la Partie requise, celle-ci devra soumettre l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'engager des poursuites judiciaires à l'encontre de l'auteur présumé des faits. À cette fin, la Partie requise pourra demander à la Partie requérante les preuves de la participation de la personne réclamée aux faits pour lesquels l'extradition est demandée. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

Article 5. Principe d'exception

1. Une personne extradée conformément aux dispositions du présent Traité ne pourra être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour un délit autre que celui au titre duquel l'extradition a été accordée, ni ne pourra être extradée par ladite Partie vers un État tiers, à moins que :

a) Ladite personne ait quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y soit retournée volontairement;

b) Ladite personne n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement, pour des motifs imputables à sa volonté propre; ou

c) La Partie requise n'ait donné son consentement par écrit à sa détention, à son jugement, à sa punition ou à son extradition vers un État tiers pour un délit autre que celui au titre duquel l'extradition a été accordée, après que la Partie requérante a présenté par la voie diplomatique la demande en ce sens, accompagnée à cette fin du mandat d'arrêt relatif au nouveau délit ainsi que de tous les documents requis conformément aux dispositions du présent Traité. Le consentement pourra être accordé lorsque le délit pour lequel est accordée l'extradition donne l'obligation de l'accorder en vertu du présent Traité. Ces clauses ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition.

2. Si, au cours de la procédure, la classification du délit au titre duquel la personne réclamée a été extradée est modifiée, ladite personne sera jugée et condamnée à condition que le délit, dans sa nouvelle définition juridique :

a) Repose sur les mêmes faits considérés comme constituant un délit, établis dans la demande d'extradition et dans les documents présentés à l'appui de cette demande; et

b) Soit passible de la même peine maximale que le délit au titre duquel la personne a été extradée, ou d'une peine inférieure.

Article 6. Procédure simplifiée

Si la personne réclamée informe les autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à être extradé, ladite Partie doit accorder l'extradition sans autre forme de procédure et elle prendra toutes les dispositions permises par sa législation interne pour accélérer l'extradition.

Article 7. Pièces à produire lors d'une demande d'extradition

1. La demande d'extradition sera présentée par écrit par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition contiendra la description de ou des infraction(s) au titre de laquelle/desquelles l'extradition est demandée, indiquant de la manière la plus précise possible le moment et l'endroit de sa/leur perpétration ainsi que sa/leur qualification juridique, et sera accompagnée :

a) D'un exposé du ou des fait(s);

b) Du texte des dispositions juridiques décrivant les éléments essentiels du délit;

c) Du texte des dispositions juridiques définissant la peine prévue pour ce délit;

d) Du texte des dispositions juridiques relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine;

e) Des faits et renseignements personnels concernant la personne réclamée, qui permettront son identification et, si possible, des renseignements sur le lieu où elle se trouve; et

f) D'une copie certifiée du mandat d'arrêt, de détention ou de nouvelle arrestation.

3. Tous les documents devant être présentés par la Partie requérante, conformément aux dispositions du présent Traité, seront dûment certifiés et authentifiés.

Article 8. Détention provisoire

1. En cas d'urgence, les Parties peuvent demander, par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire d'une personne réclamée. La demande doit contenir une description du délit au titre duquel l'extradition est demandée, le signalement de la personne réclamée et du lieu où elle se trouve, l'engagement de soumettre une demande d'extradition en bonne et due forme et une preuve attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de privation de liberté délivré par une autorité judiciaire compétente.

2. Dès réception d'une demande de cette nature, la Partie requise fera le nécessaire pour mettre en arrestation la personne réclamée.

3. La détention provisoire prendra fin si, dans les soixante (60) jours courant à partir de l'arrestation de la personne réclamée, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition ainsi que les documents visés à l'article 7.

4. La cessation de la détention provisoire aux termes du paragraphe 3 ne porte pas préjudice à l'extradition de la personne réclamée si la demande d'extradition formelle, qui répond aux conditions visées à l'article précédent, est envoyée à une date ultérieure.

Article 9. Documents supplémentaires

Si la Partie requise estime que les documents fournis à l'appui de la demande formelle d'extradition ne sont pas suffisants pour satisfaire aux conditions du présent Traité, elle pourra demander la présentation des documents manquants ou incomplets.

Article 10. Concours de demandes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, la Partie requise peut déterminer vers quel État elle sera extradée, et en informe la ou les Partie(s) requérante(s).

2. Aux fins de déterminer vers quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment :

- a) La gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des délits différents;
- b) Le moment et le lieu de la perpétration de chacun des délits;
- c) Les dates respectives des demandes;
- d) La nationalité de la personne réclamée;
- e) Le lieu habituel de résidence de la personne réclamée; et
- f) L'existence de traités internationaux en la matière souscrits par les États requérants.

Article 11. Décision d'extrader et remise de la personne réclamée

1. La Partie requise fera connaître dans les meilleurs délais à la Partie requérante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition, une fois qu'elle est officielle.

2. En cas de refus total ou partiel d'une demande d'extradition, la Partie requise donnera les motifs de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettront d'accord sur les modalités de la remise de la personne réclamée, qui devra avoir lieu dans les soixante (60) jours suivant la réception, par la Partie requérante, de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne réclamée n'est pas transférée dans les délais prescrits, ladite personne sera remise en liberté, et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour le même délit.

5. La période de détention purgée par la personne extradée sur le territoire de la Partie requise en vertu du processus d'extradition est prise en compte lors du calcul de la peine à purger sur le territoire de la Partie requérante.

6. Au moment de la remise de la personne réclamée, la Partie requérante reçoit également tous les documents, fruits et produits de l'infraction devant être mis à sa disposition.

Article 12. Remise différée

Après avoir accordé l'extradition, la Partie requise peut différer la remise de la personne réclamée, lorsque ladite personne fait l'objet de poursuites judiciaires ou est en train de purger une peine sur son territoire pour un autre délit que celui visé par la demande d'extradition, et ce jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires ou l'expiration de la peine imposée.

Article 13. Procédure

Les demandes d'extradition seront transmises conformément aux procédures établies en la matière et régies par la législation interne de la Partie requise.

Article 14. Remise de biens à la demande de la Partie requérante

1. Dans la limite permise par la législation interne de la Partie requise et sans préjudice des droits de tiers de bonne foi, lesquels seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents relatifs au délit, qu'ils aient été ou non utilisés pour son exécution, ou qui pourraient de toute autre manière constituer une preuve matérielle contre la personne, seront remis au moment où l'extradition sera accordée, même si celle-ci ne peut avoir lieu du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'accusé.

2. La Partie requise peut garder temporairement ou subordonner la remise des articles mentionnés au paragraphe 1 à des garanties de restitution s'ils peuvent être sujets à

une mesure de conservation sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès en cours.

3. Lorsque des éléments de preuve se trouvent en possession de la Partie requise ou de tiers, il sera constaté qu'ils ont été remis à la Partie requérante aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, et lesdits éléments seront restitués à la Partie requise dans le délai souhaité par ladite Partie, sans qu'elle ait à en assumer les frais.

Article 15. Transit

1. Le transit sur le territoire de l'une des Parties d'une personne qui n'est pas ressortissante de cette Partie et qui est remise à l'autre Partie par un État tiers, sera autorisé par la première Partie, moyennant la présentation, par la voie diplomatique, d'une copie certifiée conforme de la décision d'extradition, à condition que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas au transit de ladite personne.

2. Les autorités de l'État de transit seront responsables de la garde de la personne extradée tant qu'elle se trouvera sur leur territoire.

3. La Partie requérante remboursera à l'État de transit tous les frais afférents au transit de ladite personne.

Article 16. Frais

La Partie requise prendra en charge tous les frais entraînés par la détention sur son territoire de la personne réclamée. Les frais entraînés par le transport et le transit de la personne extradée à partir du territoire de la Partie requise seront à la charge de la Partie requérante.

Article 17. Consultations et règlement des différends

1. Les Parties réaliseront des consultations, lorsqu'elles le jugent approprié, pour faciliter l'application des dispositions du présent Traité.

2. Les différends pouvant surgir entre les Parties relativement à l'application, l'interprétation ou le respect des dispositions du présent Traité seront résolus par le biais de négociations diplomatiques directes.

Article 18. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties se soient notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences prévues par leur législation interne respective et nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Traité.

2. Le présent Traité pourra être modifié par consentement mutuel, sur demande de l'une quelconque des Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences nécessaires prévues par leur législation interne respective.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Traité, moyennant l'envoi d'une notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le Traité cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de réception de ladite notification.

4. Les procédures d'extradition en cours au moment de la dénonciation du présent Traité seront conclues conformément aux dispositions de ce dernier.

Fait à Mexico, le vingt-quatre avril de l'année deux mille six, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Ministre des relations extérieures